

# LA DIFUSIÓN DE LA LITERATURA BRASILEÑA TRADUCIDA EN ESPAÑA Y EN FRANCIA

Áurea Fernández Rodríguez  
Universidade de Vigo  
aurea@uvigo.es

**Resumo:** En España como en el resto del mundo más del 50% de las traducciones que se realizan en la actualidad proceden del inglés lo que la convierten en una lengua hipercentral. Las literaturas anglófonas empezaron a tomar el relevo de la literatura francesa en los años 1970. Hasta esa fecha la cultura francesa era uno de los principales referentes para los lectores españoles y todo lo que se publicaba en Francia se intentaba conocer. Muchas otras literaturas como la brasileña llamaban la atención de los intelectuales españoles y con frecuencia se conocían a través de la literatura francesa. En este trabajo queremos dar cuenta de la difusión de la literatura brasileña traducida en España y analizar el papel que desempeña en el sistema de recepción, comparándola con su recepción en Francia, un país y una cultura que los españoles hemos tomado durante mucho tiempo como un referente importante.

**Palavras-chave:** literatura brasileña, literatura española, literatura francesa, traducción, recepción.

**Abstract:** English is becoming a core language in Spain and all over the world, since more than 50% of present day translations are done from English into other target languages. French culture was one of the leading references for Spanish readers in the past and an attempt was made to know everything published in French. However, this changed in the 1970s when Anglophone literature gradually began taking over French literature. Other literatures, such as Brazilian for example, also drew the attention of Spanish intellectuals, who often accessed it through French culture. This paper intends to reveal the status of Brazilian translated literature in Spain and analyse the role Brazilian literature has played in the target country system. Although the list of translations analysed is not

extensive, it can nevertheless provide an interesting insight into a) the role played by Brazilian literature in the target country system b) whether publications of Brazilian literature translated into Spanish and French reflect the diversity of the Brazilian reality and c) which culture best portrays Brazilian literature: the Spanish or the French one.

**Keywords:** Brazilian literature, French literature, Spanish literature, translation, reception.

Se ha demostrado que las lenguas del mundo constituyen un sistema de comunicación organizado jerárquicamente (Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, 2002) y ello se ve reflejado en el flujo de las traducciones. En efecto las creaciones en una lengua dominante o hipercentral como lo es en la actualidad el inglés despiertan mayor interés que las que ofrecen las lenguas centrales como el francés o el español. Un número importante de lenguas semiperiféricas representan del 3 % al 1% y las demás, las periféricas entre las que se encuentra el portugués, un modesto 1 %. Un estudio basado en este modelo nos da cuenta a la vez de los intercambios entre los grupos lingüísticos y del nivel global de importación de traducciones en la producción nacional para cada grupo lingüístico. Generalmente la importación de traducciones es menor en las comunidades lingüísticas cuya lengua disfruta de mayor grado de centralidad. Así, como bien se sabe, más del 50 % de las obras traducidas en la actualidad tienen como lengua fuente el inglés, en cambio, este apenas traduce.

En la actividad traductora como intercambio cultural influyen distintas instancias vinculadas a las relaciones políticas entre los países, el mercado internacional del libro y los intercambios culturales. Los intercambios se realizan mediante instituciones y actores ligados a las embajadas, institutos culturales, revistas destinadas a presentar la literatura nacional en el extranjero, ferias internacionales, agentes literarios, editoriales, etc.

Los intercambios literarios dependen además de un conjunto de agentes específicos del campo literario, autores, traductores, críticos, etc. Por otra parte, el contexto de recepción desempeña un

papel importante en la circulación de los textos literarios en el que estos textos adquieren múltiples funciones. Así la traducción, además de ser un instrumento de mediación y de intercambio, puede desempeñar otras funciones: políticas, económicas...

En otro estudio<sup>1</sup> sobre la traducción de la literatura brasileña en las cuatro lenguas oficiales españolas en el siglo XXI hemos llegado a la conclusión de que en España esta literatura es poco conocida y sobre todo poco representativa de la diversidad y de la realidad de Brasil. Las lenguas con mayor número de hablantes como el castellano y el catalán son las que lanzaron un número mayor de ediciones de autores muy populares o galardonados como el bahiano Jorge Amado (1912-2001), de autores canónicos como Joaquim Maria Machado de Assis (1839-1906)<sup>2</sup>, considerado uno de los más importantes novelistas del siglo XIX en América Latina con João Guimarães Rosa (1908-1967), cuya obra más influyente *Gran sertões veredas*<sup>3</sup> (1956) fue traducida por el español Ángel Crespo<sup>4</sup> y publicada en 1967 por la editorial barcelonesa Seix Barral el mismo año de la muerte del autor brasileño<sup>5</sup>. También contamos con algunas creaciones del poeta, novelista y musicólogo Mario de Andrade (1893-1945), considerado el creador del modernismo; de Clarice Lispector (1920-1977); José Mauro de Vasconcelos (1920-1984) o Rubem Fonseca (1925-) que fue galardonado en el año 2003 con el premio Camões, el de mayor prestigio en lengua portuguesa, equivalente al Juan Rulfo de la Literatura Latinoamericana y del Caribe. Contamos también con lo que se podría calificar a primera vista como una rareza. En un momento en el se estaba recobrando interés por la homosexualidad y su tratamiento a lo largo de la historia, dos editoriales sacan a la luz diferentes versiones en español de *Bom-Crioulo*, de Adolfo Ferreira Caminha, (1867-1897), uno de los principales representantes del naturalismo en Brasil. Sin embargo la obra permaneció en el olvido más de un siglo, hasta que despertó el interés de algunos que se empeñaron en recuperar la homosexualidad escondida a lo largo de la historia. En España, la editorial valenciana Pre-textos publicó la traducción al español de

la mano de Ángeles Caso en el año 2005 y la madrileña Editorial Gay y Lesbiana (EGALES) editó la versión de Mario Merlino Tormini, traductor de otros autores brasileños como Rubem Fonseca, Chico Buarque, Nélide Piñón, Clarice Lispector o Antonio Lobo Antunes.

Por otra parte, existen ediciones en alguna de las lenguas oficiales de España de textos de autores contemporáneos como Nélide Piñón (1937-), el profesor de literatura João Ubaldo Ribeiro (1941) que ganó el Premio da Camara Brasileira do Livro y el Premio Jabuti a la mejor novela con su *Relato de um certo Oriente* (1989). Chico Buarque (1944-), Milton Hatoum (1952-) y Patricia Melo (1962-) han difundido alguna de sus obras en nuestro país.

Finalmente mencionar los textos de Paulo Coelho (1947-) que se convirtió en un *best seller* en varios países del mundo desde que se lanzó en los años 90 la novela *Brida*. Mónica Antunes y Carlos Eduardo Rangel —fundadores en Barcelona de la agencia literaria Sant Jordi Asociados— fueron los encargados de vender los derechos de autor de la obra de Paulo Coelho a editores internacionales.

Las listas de las traducciones, aunque no sean exhaustivas, pueden ofrecer respuestas interesantes a preguntas como ¿qué papel desempeña la literatura brasileña en el sistema de recepción?, ¿la edición en estas dos lenguas, a saber la española y la francesa, refleja la diversidad de la realidad brasileña? ¿qué cultura conoce mejor la literatura brasileña, la española o la francesa?, etc.

Para tener una pequeña idea de la recepción de los libros brasileños en ambos países basta recordar algunos datos significativos. Desde los años 1820 los franceses ya podían leer algunas traducciones de obras brasileñas y se considera que el historiador y escritor francés Ferdinand Denis (1798-1890), autor del ensayo *Résumé de l'histoire littéraire du Portugal suivi de Résumé de l'histoire littéraire du Brésil* (1826) fue el primer europeo en reconocer la autonomía de la literatura brasileña. Las relaciones culturales entre España y Brasil en el siglo XIX son prácticamente nulas, siendo

Juan Valera (1824-1905) uno de los raros nombres que ofrece una contribución fundamental al conocimiento de Brasil (Piñero Valverde M<sup>a</sup> de la Concepción<sup>6</sup>; 1997).

Desde el siglo XIX, la progresión de obras traducidas al francés fue creciendo lentamente pero con constancia. Hasta la Primera Guerra Mundial la media de traducciones editadas era de un libro cada dos años y de uno por año en el período de entre guerras (Riaudel, Michel, 2005). En los años 1950 los títulos crecieron hasta superar la decena a finales del siglo XX. De esta forma nueve de diez títulos traducidos al francés han sido publicados después de 1945. Ahora bien, si tenemos en cuenta que la edición francesa ha ido concediendo un lugar cada vez más importante a la literatura extranjera las creaciones brasileñas se quedan muy por detrás de los títulos anglófonos, germánicos y españoles.<sup>7</sup> Evidentemente tendríamos que conocer el número de tiradas y ventas para saber en qué medida el libro brasileño, traducido del Brasil encuentra un público.

La recepción de una literatura o de un escritor extranjero como sucede con las influencias literarias depende también de necesidades internas y responde a un horizonte de expectativas específico que poco o nada tiene que ver con la calidad de la obra, sino que llama a la interpretación. ¿Por qué tanto interés por las creaciones de Paulo Coelho y ese desinterés por Machado de Assis y el modernismo brasileño, por ejemplo? En este caso no es la calidad de la obra sino la expectativa de los lectores la que nos puede ofrecer la respuesta. La obra de Coelho, representativa de una literatura internacional donde Brasil no aparece ni como “escenario ni como personaje”, está muy vinculada al formato típico de los *best seller* con un lenguaje neutro que facilita la lectura de sus textos y contrasta con los clásicos brasileños e incluso con el pintoresco lenguaje de las obras de un Jorge Amado donde cultiva su diferencia brasileña y nordestina.

Jorge Amado es la voz brasileña más traducida y conocida que hizo la verdadera novela social nordestina junto con José Américo

de Almeida (*A Bagaceira*), José Lins do Rego, Graciliano Ramos, Amando Fontes y Raquel de Queiroz. Desde sus primeras publicaciones y éxitos inmediatos en Brasil la obra de Jorge Amado tuvo una rápida acogida en Francia impulsada por la literatura comprometida y la Internacional Comunista que legitima e internacionaliza su obra en la década de los años 1930. Desde comienzos de los 30 el país vecino vive una mutación cultural y un cambio de paradigma: crisis de la razón occidental, emergencia de tropismos primitivistas en el arte, la etnología, la psicoanálisis que trabajan los trasfondos arcaicos, antropológicos y estéticos. El horizonte de expectativas francés trabaja la alteridad y Brasil se presenta como una contrafigura de Francia, su diferencia. Sin embargo el éxito de Jorge Amado no permanece reducido a esa función inicial de instrumento político, su lado exótico y más tarde erótico populista le mantienen como el autor brasileño más traducido y leído hasta la llegada de Paulo Coelho a los escenarios internacionales. La novela nordestina por su dimensión épica, por la ausencia de lirismo y por su afán de denunciar los problemas sociales y políticos se presenta como la cara opuesta al modelo francés « une certaine littérature française du soupçon, s'épuisant en psychologisme, minimalisme, narcissisme, néoclassicisme ou formalisme » (Pierre Rivas y Michel Riaudel, 2005).

La estrategia que adopta Clarice Lispector en su obra la ha convertido en una autora aplaudida por intelectuales como Giovanni Pontiero —reconocido traductor al inglés de importantes escritores de lengua portuguesa como Manuel Bandeira, Jose Saramago o Clarice Lispector— y por críticos como Fernando G. Reis<sup>8</sup> o Bella Jozef. Este último afirma que la obra de Lispector busca describir no la situación de individuos particulares sino la propia condición humana (Bella Jozef, 1980: 33). Aunque la mayoría de sus protagonistas son mujeres, estas se presentan neutrales, transformadas, representantes del “hombre moderno” de tal forma que la crítica de la alineación de las mujeres de clases medias urbanas, implícita en sus relatos, se desvanece para colocar a la “condición humana” en primer plano (Daphne Patai; 1989: 63).

A pesar de situar sus relatos en el absoluto y proclamar que expresa realidades universales Clarice Lispector se ha convertido en una referencia incontestable para una buena parte de la corriente feminista francesa de los años 1970 y 1980. En su ensayo lírico titulado *Vivre l'orange* Hélène Cixous —que desempeñó un papel muy importante en la introducción de la obra de Clarice en el sistema literario francés— la presenta como el modelo de una escritura auténticamente femenina. Si exceptuamos unas cuantas obras,<sup>9</sup> las traducciones al francés de los numerosos textos de Clarice Lispector publicados en Francia fueron editadas por Éditions des Femmes como hemos podido comprobar en nuestra recogida de datos. De esta forma la creación de Clarice Lispector se convierte en uno de los pocos casos que logra penetrar en un determinado sistema literario.

En cuanto al contexto español se refiere si nos concentramos en la obra de Jorge Amado y en la de Clarice Lispector podemos concluir que “la actualización” del significado de esos libros traducidos llegó muy tarde al público lector español. A pesar de que los textos de Amado contaron con numerosos traductores en España el mejor conocedor de los mismos es el gallego Basilio Losada quien afirmó en una ocasión que la obra de Jorge Amado fue silenciada por el franquismo. En los últimos años de la dictadura de Franco, Basilio Losada empezó a dar a conocer a Jorge Amado con las traducciones de *Los pastores de la noche* (1970), *Jubiabá* (1972) y *Mies roja* (1972 y 1973) que editó Luis Caralt. La recepción de este autor por parte de los lectores españoles no es ajena al contexto sociopolítico que se estaba viviendo en España durante la agonía de la dictadura franquista.

La literatura española después de la Guerra Civil se caracterizaba por la pobreza de temas y la literatura que llegaba del exterior, sospechosa de pervertir a los lectores, sufría el control de los mecanismos de la censura como lo sufrían las creaciones originales. Había numerosos creadores de obras en el extranjero con serios inconvenientes doctrinales o morales y, por lo tanto, su lectura

resultaba desaconsejable. Entre ellos estaban J. Anouilh, J. Dos Passos, Th. Gautier, Giraudoux, Gorki, J. Green, Hemingway, H. Hesse, V. Hugo, F. Kafka, Marshall, Mauriac, A. Maurois, A. Miller, Montherlant, Proust, Turgueniev, M. West, V. Woolf, S. Zweig, etc.

Sin embargo en los últimos años, a pesar de la censura y de la represión cultural, autores catalogados como marxistas iban accediendo poco a poco al mercado español. El padre José Antonio Riestra declaró no sin preocupación en el periodo de la transición española que en cualquier papelería de las estaciones de ferrocarril se podía comprar un libro de Marx, Lenin o de cualquier autor marxista y las traducciones proliferaban al precio módico de un libro de bolsillo (José Antonio Riera 1977: 7). Amado militó en el partido comunista e incluso sufrió la cárcel por motivos políticos cuando su propio país se encontraba bajo el gobierno de Vargas.<sup>10</sup> Este episodio de su vida bastaba para que Amado formara parte de la lista de autores con ideología sospechosa durante la autarquía de Franco. En su creación literaria Amado se muestra un escritor comprometido con la defensa de su gente y usaba la literatura a favor de la transformación social. En sus textos, destinados al público popular, hay además un deseo de mostrar a su pueblo que es preciso enorgullecerse de su origen y de su formación. Sin embargo lo que el lector español de finales del siglo XX busca en Jorge Amado es un enriquecimiento cultural en la medida en que se percibe un refuerzo de la identidad cultural bahiana, a través del regionalismo, de la relación de las costumbres y de las tradiciones presentes en sus relatos.

El descubrimiento de la obra de Clarice Lispector fue igualmente muy tardío. Las primeras creaciones traducidas eran ediciones latinoamericanas y Clarice Lispector llegó a España al menos dos décadas después de la divulgación de sus primeras obras en Francia. La primera edición francesa de *Perto do Coração Selvagem*, por la editorial Plon, con portada de Henri Matisse data del año 1954, mientras que en España las primeras traducciones de los relatos de Clarice Lispector no se editaron hasta cerca de la década de

1990. La mayoría de las obras que circulan se publicaron a finales del siglo XX y principio del XXI, durante un período en el que se celebraron acontecimientos y algunas manifestaciones oficiales que sirvieron de trampolín para impulsar el conocimiento de la producción brasileña. Brasil fue invitado de honor en ferias importantes y de gran trascendencia internacional como la Feria Internacional de Guadalajara (Mejico), la FIL 2001 y en la XIV Feria del Libro de La Habana en el año 2005. En Francia cabe señalar *Les Belles Étrangères* (1987), Brasil en el Salón del libro (1998) y el Año de Brasil en Francia (2005). Las ferias internacionales del libro jugaron y siguen jugando un papel fundamental para la difusión del libro y por consiguiente para el intercambio cultural.

Aunque con un número muy modesto de autores el conocimiento sobre el Brasil ha llegado al contexto español a través de textos de narradores desde que se fue afianzando el período democrático.<sup>11</sup> En las lenguas minoritarias del Estado español como el catalán, el gallego y el vasco se publicaron algunos relatos brasileños. De Jorge Amado se puede leer en catalán *Tocaia Grande: la faç obscura* (1987) en una versión de Manuel de Seabre, *Els vells mariners o La veritat completa sobre les discutides aventures del comandant Vasco Moscoso de Aragão, capità de gran derrota* (1988), *Gabriela, clau i canyella* (1997), etc.; de Chico Buarque Julià Guillamon Mota vertió al catalán *Destorb* (1992); *El senyor Casmurro* (1998), de Joaquim Maria Machado de Assis. De Nérida Piñón se publicó *La roda del vent* (1999) que tradujo Goretta López. Xelia Arias ofreció la versión gallega *O Gato Gaiado e a Andoriña Señá: unha historia de amor*, de Jorge Amado. En el año 1990 la editorial gallega Galaxia edita dos obras de Lygia Bojunga Nunes: *A bolsa amarela*, [Tr. de Xosé Manuel García Álvarez] y *A casa da madiña*, [Tr. de Anxo Quintela; il. Angel Guitián y Manuel Lareo]. También se editaron diferentes títulos de Paulo Coelho sobre todo en catalán y dos títulos en gallego en el año 1998: *O alquimista* y *O peregrino a Compostela: diario dun mago*. En vasco el número de títulos es todavía inferior.

La mayoría de los narradores que se dieron a conocer en el siglo pasado escasamente han sido reeditados. Tampoco podemos disfrutar de nuevas versiones de algunos textos poéticos vertidos al español en la posguerra. La poesía es un caso específico ya que se trata de un género minoritario incluso en la versión original y además plantea serios problemas de traducción. Sin embargo los poetas fueron los primeros que han atraído la atención de los especialistas y de algunos lectores inspirados. En los años de control los poetas tenían, quizás, menos problemas porque se refugiaban en publicaciones de carácter especializado. La censura se mostraba un poco menos rigurosa con la poesía, ya que al ser un género de carácter hermético resultaba menos sospechosa a los ojos de los censores.<sup>12</sup>

En los años 40; 50 y 60 nacieron en España numerosas revistas donde los poetas españoles podían publicar sus versos y en las que gracias a su iniciativa se divulgaron autores extranjeros que permitieron una cierta apertura hacia el exterior y alimentaron así la renovación de la poesía española. Entre 1944 y 1947 aparece *Entregas de poesía* y en cada uno de sus 24 números se publicaba siempre en versión bilingüe un autor extranjero. También se incluían un clásico y creaciones de autores jóvenes como José María Valverde que nos dejó en español algunos poemas de autores brasileños para la edición de la *Historia de la Literatura Universal* (1991: 396-401): “Paulicéia desvairada”, de Mário de Andrade; “Pau-Brasil” de Oswald de Andrade; “Libertinaje”, de Manuel de Bandeira; “Canto de la noche”, de Augusto Frederico Schmidt; “Epigrama n.º 1”, de Cecília Meireles; “Poemas” de Carlos Drummond de Andrade; “Yo os anuncio el consuelo”, de Jorge Lima y “Poemas” de Murilo Mendes. De hecho los poetas latinoamericanos han dejado huella en los versos de José María Valverde. En el año 1947 nace en Córdoba *Cántico* donde publicaron poetas muy cercanos a la poesía francesa, especialmente a la de Mallarmé. Estos creadores abrieron nuevas perspectivas en la poesía española, tocando temas olvidados, un léxico rico, variado

y sonoro. Todavía en estos años hay que recordar algunas revistas más como *Aglæ* (1949-1953) e *Ínsula*, la revista más difundida del hispanismo literario en el mundo, que fue fundada en 1946.

En la década de los 50 la poesía social alcanzó su plenitud. En estos años de eclosión intelectual nacen revistas tan importantes como *El Ciervo* (1951), *Revista* (1952), *Revista Española* (1953), *Rocamador* (1955), *Papeles de Son Armadans* (1956), *La Trincheira* (1962), etc. También surge la prestigiosa colección "Colliure" donde publicaron casi todos los poetas de la época.

Ya en los años 60 aparecen varios poemas de relevantes figuras de la poesía brasileña en distintas revistas e incluso en antologías de la mano de poetas españoles de renombre. En la *Revista de Cultura Brasileña* Dámaso Alonso, Ángel Crespo y Pilar Gómez ofrecieron en edición bilingüe brasileño/español poemas inéditos de Minos y Carlos Drummond. Carlos Drummond de Andrade (1902- 1987) cuya última etapa creadora comienza con *Fazendeiro do ar* y *A vida passada a limpo* en los años 50 ofrece una poesía en continua renovación que traspasó las fronteras de Brasil durante más de medio siglo. El poeta, crítico y erudito madrileño Dámaso Alonso ya era una figura importante para la poesía española de los años 40, especialmente desde la aparición de su famoso libro *Hijos de la ira* (1944)<sup>13</sup> que rompía con todos los moldes formales. El papel que desempeñó Dámaso Alonso en la difusión de los poetas brasileños ha sido fundamental. Pues en colaboración con Ángel Crespo que se unió al movimiento postita fundado por Carlos Edmundo de Ory y que tradujo numerosos textos de la lengua portuguesa, tanto procedente de Brasil como de Portugal, firma en publicaciones especializadas textos en edición bilingüe de varios poetas como Manuel Bandeira, con fama de ser uno de los más grandes poetas de Brasil (1962, *Poemas de Manuel Bandeira*, [Tr. de Dámaso Alonso y Ángel Crespo]); Ledo Ivo (1963, *O Rei Midas, El Rei Midas*, [Tr. de Ángel Crespo]); Antonio Gonçalves Dias (1964, *Poemas de G. Dias*, Tr. de Ángel Crespo y Pilar Gómez Bedate), Walmir Ayala, (1965, *Oito poemas inéditos. Ocho poemas inéditos*; [Tr. De Pilar

Gómez Védate]); Murilo Mendes (1965, *Siete poemas inéditos*, [Tr. de Dámaso Alonso y Ángel Crespo]), Vinicius de Moraes, (*Poemas de Vinicius Moraes*, [Tr. de Dámaso Alonso y Ángel Crespo]), en la *Revista de Cultura Brasileña*, n.º 10, Madrid.

Estos poetas al ser divulgados en revistas especializadas sólo podían ser leídos por unos pocos, generalmente intelectuales. Entre los gallegos contamos con algunos admiradores de la poesía brasileña como Noriega Varela que evoca con frecuencia los versos de Olavo Bilac, el poeta que supo como nadie cantar el mundo femenino. Sin embargo y a pesar de la huella que pudieron dejar en nuestros creadores nacionales de los difíciles años de posguerra —la traducción poética pone en evidencia estrategias cultas y expresivas, un sentido de la equivalencia formal y del momento histórico con frecuencia de forma más consciente que en la traducción de la prosa narrativa— los textos de los poetas clásicos brasileños traducidos en España se quedaron en esas publicaciones especializadas. Tampoco contamos con otras obras de autores considerados canónicos en su país, autores que reflejan la identidad brasileña o que de alguna forma marcaron su literatura. Pues quien dice literatura dice identidad de una región, de un país, de una nación, de temas que giran alrededor de esa realidad. Así no se han publicado en España obras de poetas como Casimir de Abreu, Alvares de Azavedo... Los dramaturgos brasileños de la talla de un Nelson Rodríguez, Martins Pena, Goncalves Dias ... brillan por su ausencia. De la rica producción del gran poeta y narrador romántico Jose de Alencar<sup>14</sup> (1829-1877) sólo hemos logrado localizar publicadas *Iracema*, en el año 2000 y *El Guaraní* en el 2001 por la editorial barcelonesa Obelisco, es decir, más de un siglo después de su primera publicación original (*Iracema* 1857, *O Guaraní*, 1865).

En los años 1960 Brasil disponía de una gran cantera de ideas y de intelectuales que trataban problemas políticos y sociales (cuestión agraria, modernismo...) propios de ese periodo. Muestra de ello son las obras *Burguesía y proletariado en el nacionalismo brasileño*, de Helio Jaguaribe; *Evolución política del Brasil*, de Caio

Prado Jr.; *El Libro Negro del hambre*, de José Montuello o *La crisis del desarrollismo y la nueva dependencia* organizado por Teotonio dos Santos y Helio Jaguaribe. Estos ensayos fueron traducidos en Argentina y Méjico pero la España de la década de los sesenta se perdió esa oportunidad.

Tampoco destacan los narradores. La primera edición de *Primeras historias*, de João Guimarães Rosa la publicó en el año 1968 la editorial barcelonesa Seix Barral. De otros autores como Jorge Andrade (1922-1984), autor de *A moratoria*, o Graciliano Ramos (1892-1953) contamos sobre todo con ediciones sudamericanas. De este último en España Espasa-Calpe ha editado *Vidas secas* (1974) y Alfaguara, *Angustia* (1978). Graciliano Ramos, gran conocedor de la literatura francesa<sup>15</sup>, es el creador de la primera novela importante en el modernismo brasileño (*São Bernardo*). Antônio Torres (1940-), novelista y cuentista, también fue traducido a diversos idiomas. En español, la editorial Sudamericana publicó la novela *Can que aúlla a la luna*.

En general la mayoría de las traducciones de obras brasileñas son simples manifestaciones aisladas que apenas han dejado eco porque no han sido contextualizadas como ha sucedido con grandes nombres de su literatura cuya recepción ha sido muy tardía. En Francia tenemos que excluir de esta reflexión a autores como Jorge Amado o Clarice Lispector. Por otra parte, Francia cuenta con un abanico más amplio y variado de traducciones procedentes de Brasil que España. Francia traduce por supuesto más literatura brasileña que los países anglosajones e incluso se sitúa por delante de cualquier país hispanohablante como Argentina y España. En España todavía faltan muchos autores brasileños por descubrir y los que se han traducido se han dado a conocer con mucho retraso. Como se sabe la edición obedece a sus propias exigencias como las expectativas del público, mediadores, asesores o agentes literarios informados, lectores especializados y por supuesto, traductores cualificados. Una literatura no puede pasar como conjunto si en el trasvase no interviene todo el sistema. Además, la falta de reedi-

ciones de esa escasa producción traducida muestra por qué se sigue desconociendo la creación y cultura brasileña. Las traducciones publicadas en España surgen de la mano de traductores preocupados por la cultura más bien que por la iniciativa de las grandes editoriales que trabajan para lograr el éxito comercial. Estos traductores se encuentran con frecuencia al frente de pequeñas editoriales que, siendo el reflejo de la diversidad y con pocas posibilidades de mercado, son las que se ocupan incluso de los grandes olvidados como los autores de lengua portuguesa. Ejemplo de ello es la editorial asturiana La Torre.

### Notas

1. Áurea Fernández Rodríguez, A literatura brasileira traducida en España no século XXI ó catalán, español, éuscaro e galego, en *Actas Congreso VIII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Galicia do outro lado do Atlántico, voces reunidas na Bahía* organizado por la Celga, Centro de Estudos da Língua e Cultura Galegas da Universidade Federal da Bahía, y por la AIEG, Asociación Internacional de Estudos Galegos, (Salvador de Bahía 12 a 15 de septiembre de 2006).
2. Algunas de las obras de Machado de Assis desarrollan un profundo estudio psicológico del comportamiento del ser humano. En *Don Casmurro*, por ejemplo, editado en España en el año 1991 y 2000, analiza los celos.
3. En una conferencia pronunciada en el año 2000 en la Complutense, Guillermo Cabrera Infante incluye la obra *Gran sertãos veredas*, de Guimarães Rosa, entre los 20 títulos que forman el canon o la “lista formidable” del siglo XX al lado del *Ulises*, de James Joyce o de *A la busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust, [...]

4. En 2009 salió en la editorial Adriana Hidalgo una nueva versión en español hecha por los argentinos Florencia Garramuño y Gonzalo Aguilar.

5. La difusión de la obra de Guimarães Rosa en español: *Gran sertón: verdades*, traducción de Ángel Crespo, Barcelona: Seix Barral, 1967 y Alianza Editorial (col. Libro de bolsillo), 2000; *La oportunidad de Augusto Matraga*, traducción de Juan Carlos Ghiano y Néstor Krayy, Buenos Aires, 1970; *Manolón y Miguelín*, traducción de Pilar Gómez, Madrid: Ediciones Alfaguara, 1981; *Urubuquaquá*; *Noches del sertón*, versión de Estela dos Santos, Barcelona: Editorial Seix Barral, 1982; *Primeras historias*, traducción de Virginia Fagnani Wey, prólogo de Emir Rodríguez Monegal, Barcelona: Editorial Seix Barral, 1969.

6. Juan Valera diplomático, político, crítico literario y escritor español viajó mucho por Europa y América, y concretamente en Brasil ha vivido como secretario de la Legación española, a mediados del siglo XIX. De las obras de Juan Valera que hacen referencia al mundo brasileño destacan el ensayo *De la poesía del Brasil* (1855), la novela *Genio y figura* (1897) y las cartas dirigidas al escritor Serafín Estébanez Calderón escritas desde Río de Janeiro, entre 1851 y 1853. Esas cartas según la especialista M<sup>a</sup> de la Concepción Piñero representan un valor documental único.

7. Tenemos cifras del año 1994: el mercado editorial francés publicó 9 000 novelas de las cuales un tercio eran inéditas. Ese año las editoriales adquirieron derechos de autor de 1 347 títulos anglófonos, 89 del ámbito germánico, 58 del español y 14 del portugués.

8. Fernando G. Reis, 1968, "Quem tem Mêdo de Clarice Lispector", *Revista Civilização Brasileira*, 17.

9. El libro para niños titulado *La femme qui a tué les poissons* salió en Seuil y *Le bâtisseur de ruines*, en Gallimard.

10. En el año 1937 Getúlio Vargas reorganizó el gobierno brasileño según el modelo de los regímenes totalitarios italiano y alemán. Los partidos políticos fueron prohibidos, la prensa y la correspondencia fueron sometidas a una dura censura.

En el año 1945 se suavizó dándole la amnistía a todos los presos políticos, incluidos los comunistas.

11. Para la lista de autores brasileños traducidos en el siglo XXI, remitimos al lector al apéndice de nuestro trabajo ya citado. Adjuntamos solamente una pequeña lista de obras traducidas que no han sido referenciadas en la mencionada lista. En cuanto al país vecino se refiere, Estela dos Santos Abreu se encarga de actualizar las obras brasileñas traducidas al francés en *Ouvrages brésiliens traduits en France*.

12. En la década de los 60 muchos de los lectores que se ocupaban de la censura de textos eran candidatos eclesiásticos que consideraban tabú temas y tratamientos de los más variados ámbitos del pensamiento contemporáneo.

13. *Sombra del paraíso*, de Vicente Aleixandre, y el libro de Dámaso Alonso *Hijos de la ira*, son las dos grandes deudas que la juventud de posguerra tiene con el 27.

14. Alencar intenta reconstruir el proceso de formación de la nacionalidad brasileña, proyecto que integra el sertanejo, el indio, el gaucho, el bandeirante, el colono blanco y ocultando el negro. Fue el primero que utilizó la expresión « literatura nacional ».

15. Tradujo *La Peste*, de Albert Camus, tan sólo tres años después de la publicación del original en el año 1947.

---

## Bibliografía

ALCIDES, S. CALDAS [et al.] (ed.), 2002, *Atas Simpósio. Brasil: 500 anos depois* (Santiago de Compostela, 6 a 10 de novembro de 2000). A Coruña: Deputación provincial de A Coruña.

BELLA Jozef, 1980, *O Jogo Magico*, Rio de Janeiro: José Olympio.

DAPHNE Patai, 1989, "L'essentialisme de Clarice Lispector", en *Études Françaises*, Les Presses de l'Université Laval, pp. 51-68

DRUMMOND de ANDRADE, Carlos, 2006, *Claro enigma*, [Postfácio de Abel Barros Baptista] Lisboa: Edições Cotovia.

FERNÁNDEZ del RIEGO, Francisco, 1984, *Escritores de Portugal e do Brasil*, [cuberta e il. Karawane], A Coruña: Edicions do Castro.

HEILBRON, Johan y Gisèle SAPIRO, 2002, *La traduction littéraire, un objet sociologique*, Paris: Le Seuil, Actes de la recherche en sciences sociales.

LOSADA CASTRO, Basilio, 1994, "Guimarães Rosa y la experimentación idiomática en el Brasil: los linderos de la posmodernidad", en Joaquín Marco, *Actas del XXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana celebradas en Barcelona, 15-19 de junio de 1992*, Barcelona: PPU, 4 v.; 22 cm, T. III, p. 377-380.

MELO NETO, João Cabral de, 2006, *A educação pela pedra*, [Postfácio de Carlos Mendes de Sousa], Lisboa: Edições Cotovia.

PAZ-ANDRADE, Valentín, 1978, *A Galecidade na obra de Guimarães Rosa*. [Introducción de Paulo Ronai ; epílogo de Alvaro Cunqueiro], Sada, A Coruña: Edicions do Castro

PIÑERO VALVERDE M<sup>a</sup> de la Concepción, "D. Juan Valera y el indianismo romántico brasileño", *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, n. 570, diciembre, 1997.

\_\_\_\_\_. “Juan Valera y Brasil. Entrevista a M<sup>a</sup> de la Concepción Piñero Valverde”, [en línea], en <http://www.hottopos.com.br/rih2pII/valera.htm>

RIAUDEL, Michel, 2005, “France/Brésil, Littérature. La réception de la littérature brésilienne en France” en [http://www.adpf.asso.fr/adpf-publi/folio/france\\_bresil/03.html](http://www.adpf.asso.fr/adpf-publi/folio/france_bresil/03.html) (consulta: 10-12-2006)

RIESTRA DE LA FUENTE, José Antonio, “Marxismo y libertad de enseñanza”, in *Cuadernos de Mundo Cristiano*, n<sup>o</sup> 249, 1977.